

Αριθμός 14

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχικής Δημοκρατίας στον κτηνιατρικό τομέα που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 5 Ιουνίου 1997, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 45.868 και ημερομηνία 18 Απριλίου 1997, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΟΝ
ΚΤΗΝΙΑΤΡΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Τσεχικής Δημοκρατίας (που από τούδε και στο εξής θα ονομάζονται τα Συμβαλλόμενα Μέρη) λαμβάνοντας υπόψη—

Την κοινή πολιτική βούληση να αυξηθούν οι εμπορικές συναλλαγές ζωντανών ζώων, προϊόντων ζωϊκής προέλευσης και ζωοτροφών,

Το όφελος από τη συνεργασία για την προστασία από πιθανή εξάπλωση ζωϊκών ασθενειών και ασθενειών που μεταδίδονται από τα ζώα στους ανθρώπους,

Το γεγονός ότι και τα δύο κράτη είναι μέλη του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτιών (Ο.Ι.Ε.) έχουν καταλήξει στην ακόλουθη συνεννόηση:

ΑΡΘΡΟ I

Τα δύο μέρη θα προωθήσουν ένα ευρύ φάσμα δραστηριοτήτων στον κτηνιατρικό τομέα με σκοπό την ανάπτυξη εισαγωγών και εξαγωγών ζωντανών ζώων, προϊόντων ζωϊκής προέλευσης και ζωοτροφών μεταξύ των δύο χωρών μέσα στα πλαίσια των νόμων, των κανονισμών και των διαδικασιών των δύο χωρών.

Για σκοπούς εξαγωγών από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στο άλλο, τα προϊόντα που αναφέρονται πιο πάνω πρέπει να ικανοποιούν όλους τους υφιστάμενους κώδικες και κανονισμούς της χώρας εισαγωγής, ούτως ώστε να επιτρέπονται τέτοιες εμπορικές συναλλαγές και να προστατεύεται κάθε χώρα από μολυσμένα ζώα, από ασθένειες που μεταδίδονται από τα ζώα στους ανθρώπους και από βλαβερές ουσίες που είναι επικίνδυνες για την υγεία των ανθρώπων και των ζώων.

ΑΡΘΡΟ II

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα επεξεργασθούν ένα πρόγραμμα κοινών δραστηριοτήτων στον κτηνιατρικό τομέα, που θα επικεντρώνεται στις εισαγωγές και εξαγωγές ζωντανών ζώων και προϊόντων ζωϊκής προέλευσης από την μια χώρα στην άλλη. Αυτό το πρόγραμμα θα περιλαμβάνει—

- (α) Τον καθορισμό στόχων, σκοπών και χρονοδιαγράμματος·
- (β) την έγκριση και εφαρμογή κοινών δραστηριοτήτων·
- (γ) τον καθορισμό των ευθυνών των Συμβαλλόμενων Μερών σε ότι αφορά κάθε φάση κοινών δραστηριοτήτων·
- (δ) μέτρα για επαλήθευση και αξιολόγηση των δραστηριοτήτων·
- (ε) ανακοίνωση των αποτελεσμάτων των κοινών δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ III

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν τις πιο κάτω κοινές δραστηριότητες:

- (α) Την έκδοση κτηνιατρικών πιστοποιητικών για ζωντανά ζώα, προϊόντα ζωϊκής προέλευσης και ζωοτροφών για εμπορία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών τα οποία θα ικανοποιούν τους κτηνιατρικούς όρους που υιοθετήθηκαν διά νόμων και εσωτερικών κανονισμών των συμβαλλόμενων χωρών·
- (β) την πρόληψη, θεραπεία και καταπολέμηση ασθενειών οι οποίες είναι θέμα κοινών προτεραιοτήτων και ενδιαφέροντος·
- (γ) τακτικές, μακροχρόνιες και χρήσιμες ανταλλαγές πληροφοριών με στατιστικά δελτία για ασθένειες σε ζώα οι οποίες καταγράφονται στους καταλόγους «Α» και «Β» του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτιών (Ο.Ι.Ε.)
- (δ) ανταλλαγή συγκεκριμένων πληροφοριών για υγειονομικά θέματα με έμφαση στις διαδικασίες επεξεργασίας των προϊόντων ζωϊκής προέλευσης τα οποία θα εξαχθούν στις χώρες των Συμβαλλόμενων Μερών·
- (ε) την ανταλλαγή κτηνιατρικών εμπειρογνομόνων με στόχο την συλλογή πληροφοριών για την υγειονομική κατάσταση των ζώων και ζωϊκών προϊόντων, για τη συνεργασία στον τομέα της κτηνιατρικής έρευνας και, μέσω επιθεωρήσεων που θα γίνονται από τους ειδικούς των δύο συμβαλλόμενων χωρών, για θέματα που αφορούν τις εγκαταστάσεις επεξεργασίας των πιο πάνω αναφερόμενων προϊόντων·
- (ζ) τη συνεργασία μεταξύ κτηνιατρικών εργαστηρίων στον τομέα της διαγνωστικής των ζωϊκών ασθενειών, της υγιεινής των τροφίμων, τον έλεγχο κτηνιατρικών βιο-παρασκευασμάτων και φαρμάκων και την προστασία των ζώων από βλαβερές περιβαλλοντικές επιδράσεις·
- (η) την ανταλλαγή τεχνικής βιβλιογραφίας από τον τομέα της κτηνιατρικής επιστήμης συμπεριλαμβανομένων και πληροφοριών για την οργάνωση των κτηνιατρικών υπηρεσιών και νομικών κτηνιατρικών κανονισμών.

ΑΡΘΡΟ IV

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο χωρίς καθυστέρηση για κρούσματα ασθενειών στην επικράτειά τους, των οποίων η επίσημη γνωστοποίηση θεωρείται από το Διεθνές Γραφείο Επιζωοτιών αναγκαστική και οι οποίες (ασθένειες) αναγράφονται στις λίστες «Α» του Γραφείου τούτου και για ασθένειες και μαζικά κρούσματα ασθενειών, οι οποίες θα συμφωνηθούν από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Στην περίπτωση εμφάνισης μιας ασθένειας η οποία περιλαμβάνεται στον Κατάλογο «Α» του (Ο.Ι.Ε.) θα ανακοινώνονται γεωγραφικές λεπτομέρειες μαζί με επιδημιολογικά στοιχεία που αφορούν την εξάπλωση της ασθένειας, τον τύπο του ιού στην περίπτωση της νόσου του αφθώδους πυρετού, καθώς και μέτρα που υιοθετήθηκαν για την εξάλειψη της ασθένειας αυτής, ιδιαίτερα μέτρα που αφορούν τις εξαγωγές.

ΑΡΘΡΟ V

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να διακόψουν την εξαγωγή ζωντανών ζώων, προϊόντων ζωϊκής προέλευσης και ζωοτροφών από τη μια χώρα στην άλλη σε περίπτωση εμφάνισης ζωϊκής ασθένειας που θα μπορούσε να εξαπλωθεί στην χώρα εισαγωγής.

ΑΡΘΡΟ VI

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται ότι στις περιπτώσεις όπου ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σταματήσει τις εισαγωγές ζώντων ζώων, προϊόντων ζωϊκής προέλευσης και ζωοτροφών από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για κτηνιατρικούς ή υγειονομικούς λόγους, θα πληροφορήσει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του και θα δώσει πληροφορίες για τους κανονισμούς που χρειάζονται για να επαναρχίσουν οι εισαγωγές.

ΑΡΘΡΟ VII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να πάρουν τα μέτρα που χρειάζονται ούτως ώστε τα προϊόντα ζωϊκής προέλευσης τα οποία εξάγουν να μην περιέχουν οποιαδήποτε υπο-

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON COOPERATION ON VETERINARY MATTERS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Czech Republic (hereinafter only the Contracting Parties) having taken into account—

Common political will to increase commercial exchange of animals, of products of animal origin and feed,

The benefit of cooperation in the protection against possible spread of animal diseases and diseases transferable from animals on humans,

The fact that the two states are members of the International Epizootic Office, (O.I.E.),

Have come to the following understanding:

ARTICLE I

The two Parties shall promote a wide scope of activities in the veterinary field with the aim of promoting import and export of live animals, products of animal origin and feed between the two states in keeping with their laws, regulations and procedures.

For the purposes of export from the territory of the state of one Contracting Party into the other, the above mentioned products have to comply with all the existing codes and regulations of the importing country, so as to allow for any commercial exchange and to ensure the protection of the two countries' territories against infected animals, diseases transferable from animals to humans and against the effect of harmful matters that threaten both human and animal health.

ARTICLE II

The two Contracting Parties shall elaborate, in mutual agreement, a programme of common actions in veterinary field, focused on imports and exports of live animals and products of animal origin from the territory of the state of one Contracting Party to the other. This programme shall include—

- (a) Setting of targets goals and time schedule
- (b) approval and implementation of common activities
- (c) Contracting Parties responsibilities for individual phases of common activities
- (d) verification measures and evaluation of the activities
- (e) release of information on the outcome of common activities.

ARTICLE III

The two Contracting Parties agree with the support of the following common activities:

- (a) Issue of veterinary certificates for live animals, products of animal origin and feed for import and export into the states of the Contracting Parties so as to meet veterinary conditions adopted by laws and internal regulations of the Contracting Parties,
- (b) prevention, treatment and combating the diseases that are the subject matter of common priorities and interest,
- (c) regular, long term and useful exchange of information through statistical bulletins on ill animals, hit by diseases listed on «A» and «B» lists of the International Epizootics Office, (O.I.E.),

- (d) exchange of specific information on sanitary standpoints with stress being laid on processing procedures of products of animal origin that will be exported to the countries of the Contracting Parties,
- (e) exchange of veterinary specialists with the aim of getting information on the health condition of animals and animal products, cooperation in the field of veterinary research and, through inspections made by experts of the two Contracting Parties, in processing facilities that process the above mentioned products,
- (f) cooperation between veterinary laboratories in the area of animal diseases diagnostics, of foodstuff hygiene, checking of veterinary biopreparations and medicines and protection of animals against harmful environmental influence,
- (g) exchange of technical literature from veterinary science field including the information of the organisation of veterinary service, including legal veterinary regulations.

ARTICLE IV

The two Contracting Parties shall inform each other without delay about cases of diseases on territories of their states, whose official notification considers the International Epizootic Office as mandatory and which are listed on the «A» list of this Office and of the diseases and mass infections mutually agreed upon by the two Contracting Parties.

In the case of occurrence of a disease listed on the «A» list of the International Epizootic Office, (O.I.E.), geographical details will be announced together with epidemic points of view on the disease spread, the type of virus in the case of foot and mouth disease, as well as measures adopted to eradicate the disease, especially measures concerning export.

ARTICLE V

The Contracting Parties pledge to discontinue the export of animals, of products of animal origin and feed from one state to the other in the case of emergence of an animal disease that might spread to the importing state.

ARTICLE VI

The two Contracting Parties pledge that in case when one of the Contracting Parties stops the import of live animals, products of animal origin and feed from the territory of the state of the other Contracting Party for veterinary sanitary reasons, they shall inform, without delay, the other Contracting Party about their decision and shall supply information on requirements that are necessary to resume import.

ARTICLE VII

The Contracting Parties pledge to take the necessary measures that the exported products of animal origin should not contain any residues of drugs, hormones, pesticides, toxins and other substances harmful for human health and that they are in keeping with the tolerance limits set in the cooperation programmes.

ARTICLE VIII

The respective bodies of the Contracting Parties shall keep each other mutually informed of their experience even in cases of non-infectious animal diseases and of the measures taken to alleviate other harmful agents (toxic influences, etc.) that may have economic consequences.

ARTICLE IX

1. The veterinary bodies of the Contracting Parties responsible for the implementation of the agreement shall be:

- From the side of Cyprus the Department of Veterinary Service of the Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus
- from the Czech side the State Veterinary Administration of the Czech Republic.

2. In case of need, the representatives of the Contracting Parties shall hold meetings alternatively on the territory of the Czech Republic and of the Republic of Cyprus in mutually agreed upon periods, but at least once in two years. These meetings shall also be attended by experts of the appropriate veterinary bodies of the two Contracting Parties.

3. Any disputes which the representatives of the Contracting Parties could not settle, will be solved through diplomatic channels.

ARTICLE X

The payment of expenses attached to international travels of delegations carried out within the framework of this Agreement and the payment of expenses related to the stay at the place of destination shall be agreed upon on the case by case basis.

ARTICLE XI

This Agreement may be modified by mutual agreement of the two Contracting Parties. The modifications shall take effect on the day of the second notification.

ARTICLE XII

The present Agreement is subject to the approval in virtue of the internal legal regulations of the two Contracting Parties and shall take effect on the day of the service of the later note on this approval. The present Agreement has been concluded for a period of five years and it shall be automatically extended for five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before its expiration.

Done in Prague, this 5th of June, 1997 in two originals each made in the Czech, Greek and English languages, the three versions being equally authentic. In case of various interpretation, the English version shall be decisive.



For the Government
of the Republic of Cyprus.



For the Government
of the Czech Republic.

D o h o d a

mezi

vládou Kyperské republiky

a

vládou České republiky

o spolupráci

na úseku veterinárním

Vláda Kyprské republiky

*

vláda České republiky

(dále jen „smluvní strany“)

berouce v úvahu

- společnou politickou vůli zvyšovat obchodní výměnu zvířat, výrobků živočišného původu a krmiv,
- prospěch spolupráce při ochraně proti eventuálnímu šíření chorob zvířat a chorob přenosných ze zvířat na lidi,
- skutečnost, že oba státy jsou členy Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat, O.I.E.,

se dohodly na následujícím :

Článek I

Obě smluvní strany budou podporovat široký rozsah činnosti v oblasti veterinární s cílem podpory dovozu a vývozu živých zvířat, výrobků živočišného původu a krmiv mezi oběma státy v souladu s jejich zákony, předpisy a postupy.

Pro účely vývozu ze státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany musí výše uvedené produkty splňovat všechny existující kodexy a předpisy dovozního státu tak, aby byla umožněna obchodní výměna a byla zaručena ochrana území obou států proti infikovaným zvířatům, chorobám přenosným ze zvířat na člověka a účinkům škodlivých látek, ohrožujících zdraví lidí a zvířat.

Článek II

Smluvní strany vypracují po vzájemné dohodě program společných akcí v oblasti veterinární, zaměřený na dovozy a vývozy živých zvířat a výrobků živočišného původu ze státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany. Tento program bude zahrnovat následující:

- a) stanovení záměrů, specifických cílů a časového programu,
- b) schválení a provedení společných akcí,
- c) odpovědnost smluvních stran za jednotlivé fáze společných akcí,
- d) kontrolní opatření a hodnocení činnosti,
- e) zveřejnění výsledků společných akcí.

Článek III

Obě smluvní strany souhlasí s podporou následujících společných činností:

- a) Vydávání zdravotních osvědčení pro živá zvířata, výrobky živočišného původu a krmiva pro dovoz a vývoz na území státu jedné ze smluvních stran tak, aby byly splněny veterinární podmínky, přijaté zákony a vnitřními předpisy smluvních stran.
- b) Prevence, léčení a boj proti těm onemocněním, která jsou předmětem společného přednostního zájmu.
- c) Pravidelná, dlouhodobá a účelná výměna informací pomocí statistických bulletinů o nemocných zvířatech chorobami uvedenými v seznamech "A" a "B" Kodexu Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat O.I.E..
- d) Výměna specifických informací o zdravotních hlediscích s důrazem na postupy zpracování produktů živočišného původu, které budou vyváženy na území státu jedné ze smluvních stran.
- e) Výměna veterinárních specialistů s cílem získat informace o zdravotním stavu zvířat a jejich produktů, spolupráce na úseku veterinárního výzkumu, a inspekce, prováděné experty obou smluvních stran ve zpracovatelských závodech, které zpracovávají výše uvedené produkty.
- f) Spolupráce mezi veterinárními laboratořemi na úseku diagnostiky chorob zvířat, hygieny potravin, kontroly veterinárních biopreparátů a léčiv a ochrany zvířat před škodlivými vlivy životního prostředí.
- g) Výměna odborných publikací z oblasti veterinární vědy, včetně informací o organizaci veterinární služby, jakož i o veterinárních právních předpisech.

Článek IV

Smluvní strany se budou neprodleně informovat o případech výskytu nemoci na jejich území, jejichž úřední ohlášení pokládá Mezinárodní úřad pro nákazy zvířat za povinné a které je uvedeno v seznamech "A" Kodexu tohoto úřadu, jakožto i těch nemocí a hromadných nákaz, na nichž se smluvní strany výslovně dohodnou.

V případě výskytu onemocnění uvedeného v seznamu "A" Kodexu Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat, budou sdělovány zeměpisné podrobnosti výskytu nemoci, právě tak jako epidemická hlediska šíření choroby, typ viru v případě slintavky a kulhavky, jakož i opatření, přijatá za účelem vymýcení choroby, a zejména opatření, která se týkají exportu.

Článek V

Smluvní strany se zavazují zastavit vývoz zvířat, živočišných produktů a krmiv na území státu druhé smluvní strany v případě výskytu choroby zvířat, která by se mohla rozšířit do dovozního státu.

Článek VI

Smluvní strany se zavazují, že v případě, kdy některá ze smluvních stran zastaví dovoz živých zvířat, výrobků živočišného původu a krmiv z území státu druhé smluvní strany ze zdravotně veterinárních důvodů, budou neprodleně informovat druhou smluvní stranu o svém rozhodnutí a poskytnou informaci o požadavcích nezbytných k obnově dovozu.

Článek VII

Smluvní strany se zavazují učinit nezbytná opatření k tomu, aby vyvážené výrobky živočišného původu neobsahovaly žádná rezidua léčiv, hormonů, pesticidů, toxinů, ani jiné prvky škodící lidskému zdraví a aby byly v souladu s limity tolerance, jež budou stanoveny v kooperačních programech.

Článek VIII

Příslušné orgány států smluvních stran se budou vzájemně informovat o svých zkušenostech i v případech neinfekčních onemocnění zvířat a o opatřeních, přijatých ke zmírnění jiných škodlivých činitelů (toxické vlivy a pod.) s případnými hospodářskými důsledky.

Článek IX

1 Příslušnými veterinárními orgány států obou smluvních stran, které budou gestory plnění této dohody jsou:

z kyperské strany Odbor veterinární služby Ministerstva zemědělství, přírodních zdrojů a životního prostředí Kyperské republiky,

z české strany Státní veterinární správa České republiky.

2 Představitelé smluvních stran se budou v případě potřeby střídavě setkávat na území Kyperské republiky a České republiky v termínech odsouhlasených oběma smluvními stranami, nejméně jednou za dva roky. Těchto setkání se zúčastní též odborníci příslušných veterinárních orgánů obou smluvních stran.

3. Sporné otázky, o nichž by se představitelé obou smluvních stran nemohli dohodnout, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek X

Úhrada nákladů na mezinárodní cesty delegací podniknutých v rámci této dohody a úhrada nákladů spojená s pobytem v místě určení budou dohodnuty pro každý specifický případ zvlášť.

Článek XI

Tato dohoda může být měněna vzájemnou dohodou obou smluvních stran. Změny začnou platit dnem doručení pozdější notifikace.

Článek XII

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější noty o tomto schválení.

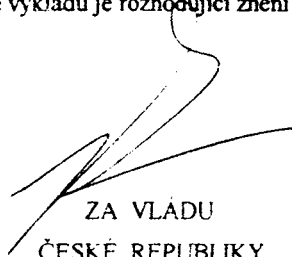
Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude automaticky prodlužována na dalších pět let, pokud jí jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Dáno v _____ dne _____ roku

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce řeckém, českém a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



ZA VLÁDU
KYPERSKÉ REPUBLIKY



ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY